

Tetyana V. SOROKA,

PhD (Philology), Associate Professor, English Language and Translation Department, Izmail State University of Humanities; 12 Repin str., Izmail, 68600, Ukraine; tel.: +38 050 1903279; e-mail: magpie3f@mail.ru; ORCID ID: 0000-0002-7680-6604

METHODOLOGICAL PRINCIPLES OF CONTRASTIVE TYPOLOGICAL ANALYSIS OF NOUNS DENOTING NATIONAL VALUES OF DISTANTLY RELATED AND UNRELATED LANGUAGES

Summary. The *purpose* of the article is to develop and to characterize the procedure of formalized analysis of lexical semantics; to define methodological principles of contrastive typological analysis of national values of distantly related and unrelated languages. The *object* of this study is lexico-semantic groupings of words denoting philosophical, world outlook, scientific, social, political, moral, religious, legal, aesthetic values of Modern Ukrainian, English and French languages. The *subject* of this study is structurally defined organization of axionomens which are qualified as determined linguistic units taken from the lexicographical interpretative sources. *Methodology* of the selection of such methods as formalized analysis of lexical semantics (step-identification procedure) well as contrastive method supplemented by component analysis are used in this linguistic research. Theoretical justification of using formalized matrix analysis of axionouns and their typological comparison for the purpose of revealing correspondences defined on the basis of similar and distinctive features of their lexical semantics on the material of three languages is the *finding* of research. The *practical value* of the research is to use the results for fundamental studies of all lexico-semantic subsystems of value paradigms of the Ukrainian, English and French language societies.

Key words: axionomen, lexical meaning, matrix, generalized seme.

Статтю отримано 27.03.2016 р.

УДК [811.161.1+811.134.2]-115'276.6'362'42

НОТИНА Елена Александровна,

кандидат филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков аграрно-технологического института Российского университета дружбы народов; ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Россия; e-mail: lena.notina@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-1283-8834

БЫКОВА Ирина Александровна,

кандидат филологических наук, профессор, зам. зав. кафедрой иностранных языков аграрно-технологического института Российского университета дружбы народов; ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Россия; e-mail: kia1byk@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-5653-3899

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКОВ

Аннотация. В условиях дальнейшей разработки теоретических основ сопоставительного изучения языков, которое непосредственно связано с новейшими достижениями всех гуманитарных наук, изучение феномена и понятия интертекстуальности приобретает основополагающее значение. Феномен интертекстуальности в научной коммуникации находится в стадии начального изучения и в аспекте сопоставительного изучения языков до сих пор исследованию не подвергался. *Предмет* исследования — интертекстуальность как макроформа предметного знания и деятельностного опыта в рамках междисциплинарного подхода к проблеме гипертекстового моделирования коммуникации в совокупности с формирующими её социокультурными и коммуникативными компонентами. *Цель* — рассмотреть феномен интертекстуальности в аспекте сопоставительного изучения испанского и русского языков на примере медицинской статьи как стереотипной модели текстопорождения в письменной научной коммуникации. *Результаты:* проведён общий и сопоставительный анализ стереотипных, регулярно воспроизводимых оборотов, служащих для обозначения и оформления перехода к выводам в оригинальных научных статьях на испанском и русском языках; выявлены устойчивые постоянно воспроизводимые языковые средства, имеющие стереотипный характер, которые используются в качестве рекуррентного типа оформления содержания научной статьи по медицине, установлены соответствующие межъязыковые соответствия. В статье использованы *методы* общего и сопоставительного анализа, компонентного анализа, метод перевода. Результаты исследования могут иметь *практическое применение* при изучении лингвистики текста, сопоставительном изучении языков, в лексикологии, переводоведении, педагогической и переводческой практике.

Ключевые слова: интертекстуальность; сопоставительное изучение языков; научная коммуникация; научная статья; стереотип; модель; текстообразование, русский и испанский языки.

Постановка проблемы. Стилистический энциклопедический словарь русского языка определяет интертекстуальность как текстовую категорию, отражающую соотнесённость одного текста с другими, диалогическое взаимодействие текстов в процессе их функционирования, обеспечивающее приращение смысла произведения [8, с. 104]. В. В. Михайлова определяет интертекстуальность как многомерную связь отдельного текста с другими текстами по линиям содержания, жанрово-стилистических особенностей, структуры, формально-знакового выражения. Интертекстуальность является системообразующей категорией дискурса и соотносится как с системообразующими категориями (авторство, адресатность, информативность), так и с системно-приобретёнными категориями дискурса (содержательность, структурность, стиливая и жанровая принадлежность, целостность, участники и обстоятельства общения) [6, с. 3].

Анализ базовых положений и последних достижений. В основе теории интертекстуальности лежит философская модель коммуникации М. М. Бахтина, его концепция диалогичности, в рамках которой рассматривались отношения текста с предшествующими и параллельными ему во времени текстами. Для нашего исследования особое значение имеет знаменательное умозаключение Ю. Кристевой об открытии, впервые сделанном М. М. Бахтиным в области теории литературы: *любой текст* [выделено нами] строится как мозаика цитаций, *любой текст* есть продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста. Тем самым на место понятия интерсубъективности встаёт понятие интертекстуальности... [4]. Вслед за Ю. Кристевой, которая в русле постструктурализма рассматривала закономерности функционирования текстового пространства как не только вербального, но и общесемиотического, в 1980–1990-е г.г. произошло дальнейшее толкование, классификация и терминологизация понятия интертекстуальности представителями немецкой и французской лингвистических школ (Ж. Женнет, Р. Лахманн, К. Штирле, У. Бройх, М. Пфистер, Й. Хельбиг, С. Холтиус, В. Хайнеманн, Р.-А. Богранд, В. У. Дресслер и др.). В трудах этих учёных была дана классическая классификация интертекстуальности, которую стали понимать не только как текстовую, но и как текстопорождающую категорию. Междисциплинарный подход к изучению интертекстуальности позволил объединить как узкое, так и широкое толкование данного понятия с учётом лингвистических и экстралингвистических факторов.

Теория интертекстуальности органично вписывается в глобальное информационное пространство на основе стремительно развивающихся информационных технологий, позволяющих фиксировать интертекстуальность как макроформу предметного знания и деятельностного опыта. В наше время подавляющее большинство учёных создаёт свои научные произведения, пользуясь всеми преимуществами глобальной сети Интернет. Наличие интертекстуальности позволяет решить проблему гипертекстового моделирования коммуникации в совокупности с формирующими её социокультурными и коммуникативными компонентами. Текстовое взаимодействие осуществляется на уровне ментальных процессов, что подразумевает использование в различных текстовых системах общих когнитивных и коммуникативно-речевых стратегий автора сообщения. Взаимодействие текстов возникает в результате взаимодействия «когнитивных модулей» в человеческой системе знаний [9, с. 221].

Феномен интертекстуальности в научной коммуникации находится в стадии начального изучения [6]. Интертекстуальность в научной коммуникации представляет особый интерес, поскольку имеет свои специфические особенности. Категория интертекстуальности в аспекте сопоставительного изучения языков до сих пор исследованию не подвергалась. Следует отметить, что для дальнейшей разработки теоретических основ сопоставительного изучения языков, непосредственным образом связанного с новейшими достижениями всех гуманитарных наук, исследование феномена и понятия интертекстуальности имеет важное основополагающее значение.

По нашему мнению, любой новый научный текст не просто диалогичен по своей природе, он полилогичен, поскольку является результатом творческого взаимодействия различных взглядов, мнений, подходов, школ, направлений и т. д. Вновь создаваемый текст реализует преемственность в науке, эволюцию научного познания во временном континууме.

Взаимодействие между людьми строится на общепризнанных в соответствующей культуре образцах, стереотипах и осуществляется с учетом закономерностей социального восприятия. В стереотипах обобщается социальный опыт носителей определённой языковой культуры в отношении не только других культур, но и своей собственной [3, с. 312].

Феномен «стереотип» является предметом рассмотрения представителей различных наук: социологии, психологии, философии, этнографии, когнитологии, лингвистики и т. д. (У. Липман, И. С. Кон, Ж. Коллен, Ю. Д. Апресян, Ю. А. Сорокин, В. А. Рыжков, Ю. Е. Прохоров, В. В. Красных, П. Н. Шихирев, А. В. Михеев, С. М. Толстая и др.). Язык играет ведущую роль в создании стереотипов. В качестве механизма формирования стереотипов выступают многие когнитивные процессы, поскольку стереотипы выполняют ряд когнитивных функций, в частности, таких, как схематизация, упрощение, формирование и хранение групповой памяти и научных знаний.

Языковая картина мира и языковой стереотип соотносятся как часть и целое, при этом «языковой стереотип понимается как суждение или несколько суждений, относящихся к

определённому объекту внеязыкового мира, субъективно детерминированное представление предмета, в котором существуют описательные и оценочные признаки и которое является результатом истолкования действительности в рамках социально выработанных познавательных моделей» [1, с. 113].

Научная языковая картина мира имеет свои особенности, связанные, в частности, с формированием имеющих стереотипный характер языковых средств, так как они являются результатом коллективного сотворчества людей, имеющих одинаковые профессионально-речевые навыки передачи и восприятия информации в научной сфере. Стереотипы формируются в процессе общения. В письменной научной коммуникации стереотипы выполняют различные функции, в том числе *ориентирующую* функцию, которая заключается в том, что с их помощью создаётся более упрощённая матрица научной картины мира.

Национальная научная картина мира (ННМК) — это инвариант научного знания о мире в языковом оформлении конкретного национального языка. Необходимо отметить, что национально-языковое оформление НМК существует при наличии соответствующей научной традиции. При её отсутствии содержательный инвариант оформляется в языковую оболочку того языка, на котором осуществляются приоритетные разработки в той или иной области знания или языка-посредника. «Когнитивные пространства национально детерминированы и национально маркированы. При этом энциклопедические знания, формирующие эти совокупности, как правило, являются общими, в том числе у представителей различных лингво-культурных сообществ, однако представления, выступающие в качестве элементов указанных когнитивных совокупностей, могут существенно различаться» [2, с. 15]. Национальное языковое оформление НКМ может быть полным, фрагментарным или отсутствовать вообще, в зависимости от того, когда и на каком языке осуществлялось первичное накопление знаний в данной области, на каком языке изначально формулировались базовые понятия, сложились ли на этом языке собственная научная школа и научные традиции.

В настоящее время информация в сфере научной коммуникации распространяется в виде публикаций, большая часть которых — оригинальные статьи, помещённые в различных научных журналах и сборниках в сети INTERNET. Статья как общепринятый и наиболее удобный способ общения в научной среде позволяет кратко и аргументировано сообщить о результатах проведенного исследования, способствует дальнейшему развитию научной мысли, является одним из способов хранения знаний, закрепляет приоритет учёного в своей стране и за рубежом. Публикация результатов проведенного исследования на иностранном языке требует не только определённого уровня владения этим языком, но и знания специфических особенностей, характерных для письменной научной речи.

Принадлежность к конкретной жанрово-стилистической разновидности в определённой области знаний определяет структурно-композиционное строение оригинальной научной статьи. Именно поэтому участникам научной коммуникации (адресанту и адресату научной статьи) необходимо знакомство с особенностями её оформления, спецификой структурно-композиционной и смысловой организации, имеющими, как показывают наши наблюдения, унифицированный, стереотипный характер.

Материалом исследования послужили оригинальные научные статьи по различным вопросам медицины (ОНСМ), опубликованные в российских, испанских и латиноамериканских научных журналах.

Изложение основных результатов исследования. Анализ способов построения научных медицинских текстов свидетельствует о том, что современную оригинальную научную статью по медицине можно отнести к текстам «жесткого» типа, иначе говоря, есть правила, в соответствии с которыми научная статья имеет свое стереотипное структурно-композиционное строение, а также специфику организации содержания, взаимодействия его отдельных частей и смысловое развитие.

Существует определенный диапазон варьирования схем текстообразования для более или менее жесткого типа текстов, к которому принадлежит оригинальная научная статья по медицине. Сегодня это относится как к статье на русском, так и на испанском языке. Вместе с тем, изучение способов оформления исследуемых статей в диахронии показывает, что в последнее время в этой области произошли перемены, которые, главным образом, затронули медицинскую статью на русском языке, что является результатом процесса определенной стереотипизации и унификации научного общения как следствия глобализации, охватившей все стороны окружающей нас действительности. В дальнейшем стремление к унификации оформления ОНСМ, на наш взгляд, ещё более усилится. Это связано, в первую очередь, с возникновением и стремительным развитием современных технологий, в частности, всемирной информационной сети INTERNET, пользователи которой по одному ключевому слову могут осуществить подборку статей по необходимой тематике, легко найти интересующую часть статьи и т. д.

Жёсткая структурно-композиционная организация ОНСМ находит воплощение в наличии постоянных элементов её содержания. Эти элементы являются устойчивыми компонентами

конкретных разделов статьи. Наличие таких постоянных элементов содержания ведёт к целенаправленному отбору и использованию для их обозначения устойчивых постоянно воспроизводимых языковых средств, имеющих стереотипный характер [7]. Для обозначения каждого из таких элементов в научной речи выработан определённый состав ключевых (опорных) слов, словосочетаний, конструкций и оборотов. Критерием для выделения этих языковых средств является регулярность их воспроизведения в определенных структурно-композиционных частях ОНСМ, рекуррентный тип оформления её содержания. Так, для обозначения перехода к выводам — постоянному элементу содержания ОНСМ — в статьях на испанском языке используются следующие стереотипные обороты: *de todo lo expuesto podemos concluir*; *de esto se deduce que*; *de esto se puede concluir*; *de esto se puede resumir*; *de los datos analizados se puede concluir*; *de los resultados obtenidos podemos deducir*; *de lo dicho anteriormente se desprende que*, etc.

Рекуррентные стереотипные обороты, служащие для обозначения перехода к выводам, можно представить в виде следующей модели:

МОДЕЛЬ № 1

КОМПОНЕНТЫ	
ПЕРЕМЕННЫЕ	ПОСТОЯННЫЕ
<i>De esto</i>	<i>se deduce que</i>
<i>De los datos analizados</i>	<i>se desprende que</i>
<i>De todo lo expuesto</i>	<i>se puede (podemos) deducir que</i>
<i>De lo dicho anteriormente</i>	<i>se puede (podemos) concluir que</i>
<i>De los resultados obtenidos</i>	<i>se puede (podemos) resumir que</i>

В русском языке для перехода к выводам используются следующие стереотипные обороты: *из вышесказанного можно сделать вывод*; *на основании полученных результатов можно сделать вывод*; *на основании приведённых данных можно заключить*; *из проведённых наблюдений видно*; *приведённые данные свидетельствуют о том, что* и др.

МОДЕЛЬ № 2

КОМПОНЕНТЫ	
ПОСТОЯННЫЕ	ПЕРЕМЕННЫЕ
1. Из приведённых	<i>видно, что</i>
2. Из вышесказанного	<i>следует, что</i>
данных наблюдений результатов	<i>заклучить, что</i>
	<i>можно сделать вывод, что</i>
	<i>сделать заключение, что</i>

Рекуррентные стереотипные межъязыковые соответствия, служащие для перехода к выводам, можно представить в виде модели № 3.

МОДЕЛЬ № 3

Межъязыковые соответствия		
Русский язык	Испанский язык	
<i>Из приведённых данных следует, что</i>	<i>De los datos analizados</i>	<i>se deduce que</i>
		<i>se desprende que</i>
		<i>se puede ver que</i>

Выводы. Общий и сопоставительный анализ стереотипных, регулярно воспроизводимых оборотов, служащих для обозначения перехода к выводам в оригинальных научных статьях по медицине на испанском и русском языках, позволил выявить вышеприведённые межъязыковые соответствия. Указанные языковые средства наглядно демонстрируют тенденцию к стереотипизации оформления постоянных элементов содержания ОНСМ и помогают её адресату создать новое знание, выделить ту часть статьи, в которой содержатся выводы, результаты или заключительные соображения автора.

Поступательное движение познавательного процесса характеризуется высокой степенью предметности, что находит проявление в науке. Научно новое знание строится на основе старого знания. Интеграция уже известного (предшествующего, старого) знания и нового репрезентирует интертекстуальный механизм текстообразования, является инструментом смыслообразования, отражает особенности организации научного мышления, связь отдельного текста с другими текстами по линиям содержания, жанрово-стилистических особенностей, структуры,

формально-знакового выражения. Знание стереотипных межъязыковых соответствий помогает быстро и грамотно найти необходимые адресату сведения на испанском и русском языках, осуществить перевод той части ОНСМ, которая содержит устойчивые компоненты конкретных разделов её содержания.

Литература

1. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Е. Н. Белая. — М. : ФОРУМ, 2011. — 208 с.
2. Быкова И. А. Эквивалентность перевода : когнитивно-культурные факторы двуязычной опосредованной коммуникации / И. А. Быкова // Вестник Российского Университета дружбы народов. Сер. «Вопросы образования : языки и специальность». — М. : Изд-во РУДН, 2012. — С. 13–20.
3. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. — М. : Изд-во Академия, 2006. — 336 с.
4. Крестева Ю. Семиотика. Исследования по семианализу / Ю. Крестева. — М. : Академический проект, 2013. — 288 с.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. — М. : Академия, 2001. — 208 с.
6. Михайлова В. В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей) : дис. ... канд. филол. наук / В. В. Михайлова. — Волгоград, 1999. — 205 с.
7. Нотина Е. А. Общий и сопоставительный анализ языкового оформления структурно-композиционной организации научной статьи / Е. А. Нотина // Вестник РУДН. Сер. «Иностранные языки». — М., 2004. — № 1. — С. 120–127.
8. *Стилистический энциклопедический словарь русского языка* / под ред. М. Н. Кожинной. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Флинта: Наука, 2006. — 696 с.
9. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В. Е. Чернявская. — М. : Либроком, 2009. — 284 с.

References

1. Belaja, E. N. (2011), *Theory and Practice of Intercultural Communication : Textbook [Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii : ucheb. posobie]*, FORUM, Moscow, 208 p.
2. Bykova, I. A. (2012), «Equivalence of Translation : Cognitive and Cultural Factors of a Bilingual Mediated Communication», *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Scientific journal. Series «Problems of Education : Languages and Specialty»* [«Ekvivalentnost' perevoda : kognitivno-kul'turnye faktory dvujazychnoj oposredovannoj kommunikacii», *Vestnik Rossijskogo Universiteta druzhby narodov. Serija «Voprosy obrazovaniya : jazyki i special'nost'»*], Publishing House of Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, pp.13–20.
3. Grishaeva, L. I., Curikova, L. V. (2006), *Introduction in the Theory of Intercultural Communication : Textbook [Vvedenie v teoriju mezhkul'turnoj kommunikacii : ucheb. posobie]*, Akademija, Moscow, 336 p.
4. Kristeva, Ju. (2013), *Semiotics. Researches in Semiological Analysis [Semiotika. Issledovanija po semianalizu]*, Akademicheskij proekt, Moscow, 288 p.
5. Maslova, V. A. (2001), *Cultural Linguistics [Lingvokul'turologija]*, Akademija, Moscow, 208 p.
6. Mikhajlova, V. V. (1999), *Intertextuality in Scientific Discourse (based on articles data) : Thesis [Intertekstual'nost' v nauchnom diskurse (na materiale statej) : dis. ... kand. filol. nauk]*, Volgograd, 205 p.
7. Notina E. A. (2004), «General and Comparative Analysis of Language Arrangement of the Structural Composite and Organization of a Scientific Article (on a material of the Spanish-Russian Combination of Languages)», *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Scientific journal. Series «Foreign Languages»* [«Obshhij i sopostavitel'nyj analiz jazykovogo oformlenija struktarno-kompozicionnoj organizacii nauchnoj statji», *Vestnik RUDN. Ser. «Inostrannye jazyki»*], Publishing House of Peoples' Friendship University of Russia, No. 1, pp. 120–127.
8. Kozhina M. N. (ed.), (2006), *Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language. 2nd ed. [Stilisticheskij enciklopedicheskij slovar' russkogo jazyka. 2-e izd.]*, Flinta & Nauka, Moscow, 696 p.
9. Cherniavskaja V. E. (2009), *Text Linguistics : Policode interrelationship. Intertextuality. Discursive Interconnectivity [Lingvistika teksta : Polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost']*, Librokom, Moscow, 284 p.

НОТИНА Олена Олександрівна,

кандидат філологічних наук, професор, зав. кафедри іноземних мов аграрно-технологічного інституту Російського університету дружби народів; вул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Росія;
e-mail: lena.notina@yandex.ru; ORCID iD: 0000-0002-1283-8834

БИКОВА Ірина Олександрівна,

кандидат філологічних наук, професор, заст. зав. кафедри іноземних мов аграрно-технологічного інституту Російського університету дружби народів; вул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Росія;
e-mail: kia1byk@yandex.ru; ORCID iD: 0000-0002-5653-3899

ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІСТЬ У ПОРІВНЯЛЬНОМУ ВИВЧЕННІ МОВ

Анотація. В умовах подальшої розробки теоретичних основ порівняльного вивчення мов, яке безпосередньо пов'язане з новітніми досягненнями всіх гуманітарних наук, вивчення феномена і поняття інтертекстуальності набуває важливого значення. Феномен інтертекстуальності в науковій комунікації знаходиться у стадії початкового вивчення і в аспекті порівняльного вивчення мов досі дослідженню не піддавався. **Предмет** дослідження — інтертекстуальність як макроформа предметного знання і діяльнісного досвіду в рамках міждисциплінарного підходу до проблеми гіпертекстового моделювання комунікації в сукупності із соціокультурними та комунікативними компонентами, що її формують. **Мета** — розглянути феномен інтертекстуальності в аспекті порівняльного вивчення іспанської та російської мов на прикладі медичної статті як стереотипної моделі текстотворення в письмовій науковій комунікації. **Результати:** проведено загальний і порівняльний аналіз стереотипних оборотів, які регулярно відтворюються та вказують і оформлюють перехід автора до висновків в оригінальних наукових статтях, виконаних іспанською та російською мовами; виявлено стійкі постійно відтворювані мовні засоби, що мають стереотипний характер, які використовуються як рекурентний тип оформлення змісту наукової статті з медицини; встановлено відповідні міжмовні паралелі. У статті використано **методи** загального й порівняльного аналізу, компонентного аналізу, метод перекладу. **Результати** дослідження можуть мати **практичне застосування** при вивченні лінгвістики тексту, порівняльному вивченні мов, у лексикології, перекладознавстві, педагогічній і перекладацькій практиці.

Ключові слова: інтертекстуальність; порівняльне вивчення мов; наукова комунікація; наукова стаття; стереотип; Модель; текстотворення, російську та іспанську мови.

Irina A. BYKOVA

Ph.D. in Philological Sciences, Professor, Vice Head of Department of Foreign Languages of the Agrarian-technological institute of the RUDN University;
6, Miklucho-Maklay St., Moscow, 117198, Russia; ORCID iD: 0000-0002-5653-3899

Elena A. NOTINA

Ph.D. in Philological Sciences, Professor, Head of Department of Foreign Languages of the Agrarian-technological institute of the RUDN University of Russia;
6, Miklucho-Maklay St., Moscow, 117198, Russia;
ORCID iD: 0000-0002-1283-8834

THE CONCEPT OF INTERTEXTUALITY AND COMPARATIVE STUDY OF LANGUAGES

Summary. Due to the continued development of the theoretical basis of comparative study of languages conditioned by the latest scientific achievements, there is an inevitable necessity of study of the phenomenon of intertextuality. The intertextuality phenomenon in scientific communication is considered to be at the initial stage of study and has not been explored within the aspect of comparative study of languages. **The subject** of this study is the phenomenon of intertextuality as a macro-form of subject knowledge and practice experience in the context of the interdisciplinary approach to the problem of hypertext modeling communication that focuses on its social, cultural and communicative components as a whole. **The objective.** This article is aimed at considering the concept of intertextuality through the prism of comparative study of Spanish -Russian combination of the languages by example of a scientific medical article as a stereotype model of text generation in written scientific communication with its linguistic patterns and discursive structures as well as its verbal texture. **Results.** This article makes general, semantic and comparative analysis of stereotypical recurrence patterns and fixed constructions that are pertinent to the form and theme of the original article in the Spanish and Russian languages and are also signified in the shift from the main text to the conclusions. Stable stereotypical recurrence of linguistic formulas and means used as stereotypical forms and patterns for articulating of the content and structure of a scientific medical article are determined, models of respective interlingual correlations are suggested. **Methods** of general, component and comparative analysis are used in this study, along with the translation method. **The practical value** of the research is to use the results for text linguistics, lexicology, comparative study of languages within the field of translation theory and translation teaching.

Key words: intertextuality; comparative study of languages; scientific communication; scientific article; text generation; stereotype; model.

Статтю отримано 15.03.2016 р.